

ИТТСУ. Адаптивный перевод

Ожидаемые сроки исполнения:

Два семестра (Февраль 2025 - Декабрь 2025)

Заказчик

Федеральное автономное учреждение «Российский дорожный научно-исследовательский институт» (ФАУ «РОСДОРНИИ»)

2024



Контекст

В какой области решаем проблему?



Проблема относится к области технического перевода нормативной документации в области интеллектуальных транспортных систем и автоматизации транспорта.



Проблема

Что за проблема: кто пытается достичь какую цель и что мешает?

Кто?

Переводчик технической литературы

Что хочет?

Хочет обеспечить адаптацию перевода различной документации, например, отраслевых и государственных стандартов по различным отраслям техники в области интеллектуальных транспортных систем с учетом специфики и характера отечественной отраслевой документации и терминологии.

Что мешает?

Но не может, поскольку перевод и последующая адаптация специализированных технических материалов требует не только лингвистических знаний, но и знаний в соответствующей предметной области.

Какие есть способы решения и почему они не подходят?

При решении подобных задач на практике прибегают к помощи отраслевых специалистов. С учетом этого существующие решения достаточно трудозатратны. Информационных систем поддержки принятия решений переводчика с опытом разрешения типовых задач перевода нормативной-технической документации в данной области техники в настоящее время нет.

